

Ecrire en cyrillique avec L^AT_EX

Jean-Michel Le Bot

24 août 2004

1 Travailler avec *Washington Cyrillic*

Il suffit de mettre dans l'entête (ou à un autre endroit du document) les directives suivantes :

```
\input cyracc.def
\font\tencyr=wncyr10
\def\cyr{\tencyr\cyracc}
```

Puis de saisir

```
{\cyr a b v g d e \"e zh z i {\u i} k l m n o p r
 s t u f kh c ch sh shch \cdprime\ y \cprime\ \'e yu ya}
```

ou

```
{\cyr a b v g d e \char27\ zh z i \char26\ k l m n o p r
 s t u f kh c ch sh shch \char127\ y \char126\ \char11\ yu ya}
```

Ce qui donne :

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

Le problème, c'est que la taille des caractères est absolue et non pas relative (ce qui pose problème dans les notes de bas de page par exemple).

2 Encodage OT2

L'autre solution, c'est l'encodage OT2.

Cette fois, on peut définir la commande `\cyr` (par exemple) ainsi :

```
\newcommand{\cyr}{\fontencoding{OT2}\selectfont}
```

Puis saisir (attention les conventions de saisie sont différentes)

```
{\cyr a b v g d e \"e (ë) zh z i {\u i} k l m n o p r
 s t u f kh c ch sh shch p1 y p2 \'e yu ya}
```

ou (plus compliqué)

```
{\cyr a b v g d e e0 z1 z i i0 k l m n o p r
 s t u f h ts q x w p1 y p2 e1 j2 j1}
```

Ce qui donne :

а б в г д е ё (ë) ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

Problèmes :

– affiche mal à l'écran avec Acrobat 4.0 et PDF_TE_X

Les tableaux suivants donnent un aperçu des résultats pour différentes familles, graisses et formes.

famille	normal
ot2cmr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmss	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmntt	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmntl	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmbr	Sankt-Peterburgskie vedomosty
ot2cmdh	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfib	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmvtt	Санкт-Петербургские ведомосты
famille	italique
ot2cmr	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
ot2cmss	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
ot2cmntt	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
ot2cmntl	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
ot2cmbr	<i>Sankt-Peterburgskie vedomosty</i>
ot2cmdh	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfib	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfr	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
ot2cmvtt	<i>Санкт-Петербургские ведомосты</i>
famille	gras
ot2cmr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmss	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmntt	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmntl	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmbr	Sankt-Peterburgskie vedomosty
ot2cmdh	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfib	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmvtt	Санкт-Петербургские ведомосты
famille	petites capitales
ot2cmr	САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТЫ
ot2cmss	САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТЫ
ot2cmntt	САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТЫ
ot2cmntl	САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТЫ
ot2cmbr	Sankt-Peterburgskie vedomosty
ot2cmdh	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfib	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmvtt	Санкт-Петербургские ведомосты

famille	gras étendu
ot2cmr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmss	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmtt	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmtl	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmbr	Sankt-Peterburgskie vedomosty
ot2cmdh	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfib	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmfr	Санкт-Петербургские ведомосты
ot2cmvtt	Санкт-Петербургские ведомосты

3 Les caractères cyrilliques et BIVT_EX

L’affichage des références bibliographique en caractères cyrilliques ne pose pas de problèmes particuliers lorsque l’on utilise les deux encodages précédents (après avoir défini la commande `\cyr` ou tout autre commande équivalente).

Il suffit d’utiliser cette commande dans les champs de la base de données `.bib` en prenant cependant quelques précautions :

- le mot clé (*key*) reste en caractères latins ;
- chaque champ débutant par `\cyr` doit se terminer par `\normalfont` ;
- il est souhaitable de doubler les accolades :


```
publisher =  {{{\cyr Onega\normalfont}}},
year =      1995,
address =   {{{\cyr Moskva\normalfont}}}
```

 fonctionne, mais :


```
publisher =  {\cyr Onega\normalfont},
year =      1995,
address =   {\cyr Moskva\normalfont}
```

 m’a posé des problèmes (les commandes de caractères spéciaux qui suivaient produisaient des résultats curieux, `\’{E}`, par exemple, donnant quelque chose ressemblant à \mathbb{E}) ;
- il faut penser à fermer les accolades chaque fois que l’on n’est pas en cyrillique, par exemple :


```
title =      {{{\cyr Istoriya russko{\u i} sociologii\normalfont}
XIX -- XX {\cyr vv\normalfont}}~;
```
- pour les champs qui servent à définir les étiquettes (*labels*) apparaissant dans le texte (en général les champs *author* ou *editor*), il faut évidemment veiller à ce que le **and** séparant les noms ne soit pas « cyrillisé », mais aussi fermer l’accolade « cyrillisante » avant la virgule séparant le nom du prénom (pour la rouvrir ensuite).

Bref, l’exemple suivant fonctionne :

```
author =      {{{\cyr Golosenko}, {\cyr Igorp1 Anatolp1evich}
and {\cyr Kozlovski{\u i}}, {\cyr Vladimir Vyacheslavovich}},
```

mais pas celui ci :

```
author =      {{{\cyr Golosenko, Igorp1 Anatolp1evich
and Kozlovski{\u i}, Vladimir Vyacheslavovich}},
```

ni même celui ci :

```
author =      {{{\cyr Golosenko, Igorp1 Anatolp1evich}
and {\cyr Kozlovski{\u i}, Vladimir Vyacheslavovich}}.
```

Exemple (Голосенко et Козловский, 1995) :

Références

Игорь Анатольевич Голосенко et Владимир Вячеславович Козловский, *История русской социологии XIX – XX вв*, Москва, Онега, 1995.

4 Famille cm-super

La famille **cm-super** est présentée dans le cyrillic-HOWTO-russian comme la famille destinée à devenir le standard.

Elle est constituée de fontes T1 obtenues par conversion des fontes EC/TC, ECC et LH (fontes de la famille Computer Modern).

а б в г д е

5 Encodage T2A

C'est l'encodage qui permet d'entrer directement des cyrilliques.

а б